

УДК 811. 111' 373. 72

**К ВОПРОСУ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ
ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ПОДГРУППЫ «ВООДУШЕВЛЕНИЕ»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

© 2009 Д.А. Селищева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 30 ноября

Аннотация: Целью данного исследования является выявление особенностей взаимодействия лексики и фразеологии в системе языка на материале наименований положительного чувства «воодушевление» в русском и английском языках.

Ключевые слова: лексико-фразеологическая система языка; индексы лексикализации и фразеологизации; индексы лексической, фразеологической и лексико-фразеологической объективации; когнитивный смысл.

Abstract: The aim of this study is to expose the peculiarities of lexis and phraseology interaction in the language system at the material of the thematic subgroup "inspiration" in Russian and English.

Key words: lexico-phraseological language system; indices of lexicalization and phraseologization; indices of lexical, phraseological and lexico-phraseological objectivation; cognitive sense.

Вопрос о вхождении фразеологии в единую лексико-фразеологическую систему языка и признание этой системы полноправной до сих пор остается в центре внимания лингвистики.

Вслед за М.М. Копыленко и З.Д. Поповой мы считаем, что существование различий между ФЕ и словом не является аргументом против признания единства лексико-фразеологической системы языка: эти различия не препятствуют установлению глубоких семантических взаимосвязей между ФЕ и словом [1, 26-30].

Изучение взаимодействия лексики и фразеологии в системе языка было проведено нами на материале тематической подгруппы наименований положительной эмоции «воодушевление».

Методом сплошной выборки из наиболее авторитетных отечественных и зарубежных лексикографических источников [2, 3, 4, 5, 6, 7] были выявлены тематические подгруппы наиме-

нований «воодушевления», объективирующие одноименные концепты в русском и английском языках. В состав данной подгруппы в русском языке вошло 46 единиц (36 лексем и десять фразеологизмов), в английском – 52 единицы (33 лексемы и 19 фразеологизмов).

Для оценки степени лексической и фразеологической представленности концепта «воодушевление» были введены индексы лексикализации и фразеологизации концепта, под которыми понимается отношение количества соответственно лексических или фразеологических единиц к общему числу единиц данной подгруппы. Так, в подгруппе русского языка индекс лексической объективации концепта «воодушевление» составляет 78%, фразеологической – 22%. В подгруппе английского языка индекс лексической объективации составляет 63%, фразеологической – 37%. Таким образом, в обоих языках существенно преобладает лексическая объективация концепта. При этом обращает на себя внимание заметно

© Селищева Д.А., 2009

больший индекс фразеологизации в английском языке — 37% по сравнению с 22%.

В ходе семного анализа единиц рассматриваемых подгрупп был выявлен перечень когнитивных смыслов, составляющих концепт «воодушевление» в русском и английском языках. В русском языке было выявлено 12 смыслов, в английском — 15.

Было установлено, что в обоих языках ряд смыслов объективируется при помощи лексем, ряд — при помощи фразеологизмов, и ряд смыслов — при помощи как лексем, так и фразеологизмов.

Так, в подгруппе русского языка были выявлены следующие смыслы, объективирующиеся только при помощи лексем: **1) душевный и физический подъем** (лексема «*легкость*»); **2) душевный подъем, ниспосланный свыше** (лексема «*наитие*»); **3) душевный подъем и волнение** (лексема «*чувство*»).

В тематической подгруппе английского языка было выявлено 10 смыслов, объективирующихся только лексемами: **1) сильный душевный подъем** (лексема «*ardour*»); **2) энтузиазм, проявляющийся во внешнем виде, поведении человека** (лексеммы «*animation*», «*animate*», «*animated*», «*animatedly*»); **3) душевный подъем и возбуждение** (лексеммы «*effervescence*», «*effervescent*», «*rousing*»); **4) наивысший душевный подъем при рассказе о чем-либо** (лексема «*enthuse*»); **5) наивысший душевный подъем из-за веры во что-либо** (лексеммы «*fervent*», «*fervently*»); **6) энтузиазм, ведущий к творческому процессу** (лексеммы «*inspiration*», «*inspirational*», «*inspire*», «*inspiring*»); **7) наивысший душевный подъем при говорении** (лексема «*rave*»); **8) наивысший душевный подъем при написании чего-либо** (лексема «*rave*»); **9) энтузиазм, вызванный решительностью и уверенностью** (лексеммы «*zeal*», «*zealous*», «*zealously*»); **10) энтузиазм, выражаемый в политических или религиозных взглядах** (лексеммы «*zealous*», «*zealously*»); **11) душевный подъем и ощущение счастья** (лексеммы «*elation*», «*elated*»).

В русском языке только при помощи фразеологических единиц объективируются следующие пять смыслов: **1) душевный подъем и восторг** (ФЕ «*летать на крыльях*»); **2) душевный подъем и радость** (ФЕ «*точно на крыльях нестись*»); **3) душевный подъем, приводящий к быстрой, стремительной ходьбе** (ФЕ «*ноги сами несут*»); **4) сильный душевный подъем и любовь** (ФЕ «*класть душу*»); **5) душевный подъем в результате благотворного воздействия** (ФЕ «*как живой воды напиться*»).

В английском языке фразеологическими единицами объективируются следующие три смысла: **1) душевный подъем** (ФЕ «*get one's tail up*»); **2) душевный и физический подъем** (ФЕ «*get a new lease of life*», «*put smb. on his mettle*»); **3) душевный подъем и восторг** (ФЕ «*carry smb. off his feet*»).

Помимо перечисленных выше смыслов, выраженных либо лексически, либо фразеологически, как уже отмечалось, в ходе исследования были обнаружены смыслы, которые в каждом из языков находят выражение как в виде лексем, так и в виде фразеологических единиц. В русском языке это такие смыслы, как **1) душевный подъем** (лексеммы «*воодушевление*», «*воодушевит*», «*воодушевиться*», «*воодушевленный*», «*воодушевленно*», «*одушевленный*», «*одушевленно*», «*подъем*», «*порыв*», «*пыл*», ФЕ «*вкладывать душу*»); **2) душевный подъем при увлеченности делом** (лексеммы «*страсть*», «*страстный*», «*страстно*», «*самозабвение*», ФЕ «*входить в раж*»); **3) сильный душевный подъем** (лексеммы «*огонь*», «*огонек*», «*патетика*», «*пафос*», «*пламя*», «*увлечение*», «*увлеченный*», «*увлеченно*», «*увлеченность*», «*увлечься*», ФЕ «*только давай*»); **4) наивысший подъем душевных сил** (лексеммы «*вдохновение*», «*вдохновенный*», «*вдохновенно*», «*вдохновить*», «*вдохновиться*», «*вдохновляющий*», «*взлет*», «*на взлет*», «*энтузиазм*», ФЕ «*воспарять духом*», «*воспарять душой*»). В английском языке это следующие смыслы: **1) душевный подъем при увлеченности делом** (лексеммы «*enthusiasm*», «*enthuse*», «*enthusiastic*», «*enthusiastically*», «*heartly*», «*heartily*», «*lust*», «*passion*», «*rave*», ФЕ «*put some ginger into smth.*», «*hammer and tongs*», «*put a jerk in it*»); **2) наивысший подъем душевных сил** (лексеммы «*devoted*», «*devotedly*», «*fervour*», «*rousing*», ФЕ «*fire in one's (ulu the) belly*», «*(as) keen as mustard*», «*in a big way*», «*the Pierian spring*»).

Для оценки лексической, фразеологической и лексико-фразеологической объективации выделенных когнитивных смыслов нами были предложены и использованы еще три формализованных параметра: индексы лексической, фразеологической и лексико-фразеологической объективации когнитивных смыслов, под которыми понимается отношение когнитивных смыслов, представленных соответственно исключительно лексемами, исключительно фразеологизмами, или как лексемами, так и фразеологизмами к общему числу когнитивных смыслов в данном языке.

В русском языке в исследуемой подгруппе индекс лексической объективации когнитивных смыслов составил 25%, фразеологической — 42%, лексико-фразеологической — 33%. В английском языке эти индексы равны соответственно 67%, 20% и 13%.

Как видно из приведенных данных, в русском языке преобладает фразеологическая объективация когнитивных смыслов, в то время как в английском языке превалирует лексическая объективация. Отметим также, что лексико-фразеологическая объективация когнитивных смыслов в русском языке заметно преобладает над аналогичным явлением в английском языке (ср. 33% и 13%).

В целом результаты проведенного исследования свидетельствуют о тесном взаимодействии лексики и фразеологии в системе языка. В ходе исследования было установлено, что концепт «воодушевление» представлен в русском и английском языках как лексемами, так и фразеологизмами. Выявленные нами когнитивные смыслы, составляющие данный концепт, объективируются лексемами, фразеологизмами либо посредством как лексем, так и фразеологизмов.

Следует отметить, что взаимодействие лексики и фразеологии наблюдается в системах обоих языков – как русского, так и английского, однако в каждом из языков данное явление характеризуется национальным своеобразием. Как в русском, так и в английском языках индекс лексикализации концепта преобладает над индексом фразеологизации. Однако в русском языке это преобладание более весомо – индекс лексикализации превышает индекс фразеологизации в 3,5 раза, в то время как в английском языке соответствующее соотношение практически в два раза меньше – индекс лексикализации превышает индекс фразеологизации в 1,7 раза.

О национальном своеобразии взаимодействия лексики и фразеологии в системе языка свидетельствуют и данные введенных нами индексов лексической, фразеологической и лексико-фразеологической объективации когнитивных смыслов. Так, индекс лексико-фразеологической объективации в русском языке в 2,5 раза превышает соответствующий показатель в английском языке, что свидетельствует о более тесном взаимодействии лексики и фразеологии в русском языке по сравнению с английским. Заметное превали-

рование индекса фразеологической объективации в русском языке над соответствующим индексом в английском языке (в 2,1 раза), а также существенное превалирование индекса лексической объективации в английском языке по сравнению с русским языком (в 2,7 раза), свидетельствуют о доминировании фразеологической объективации когнитивных смыслов над лексической в русском языке и о противоположном явлении в английском языке.

Таким образом, тесное взаимодействие лексики и фразеологии характерно для систем как русского, так и английского языков, однако, в каждом из языков данное явление имеет характерное национально-специфическое своеобразие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж, 1989.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб., 2004.
3. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. – М., 2001.
4. Большой англо-русский словарь: в 2-х т. / под общ. рук. И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой. – М., 1987.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М., 1984.
6. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / Senior Commissioning Editor Elizabeth Walter. – Cambridge University Press, 2005.
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary / Chief Editor Sally Wehmeier. – Oxford University Press, 2005.

*Селищева Д.А.
Воронежский государственный университет.
Преподаватель кафедры естественно-научных
факультетов факультета романогерманской
филологии.
e-mail: sveta909@yandex.ru*

*Selishcheva D.A.
Voronezh State University.
English Chair for Science Departments of the faculty of
of Romance and Germanic Philology.
e-mail: sveta909@yandex.ru*